TRANSLATION OF THE INFINITIVES

OCCURRING IN THE

PERSIAN AMADAN NAMEH

INTO

ENGLISH & GUJARATI

FOR BEGINNERS

BY

BAMANJI BYRAMJI PATELL.

THIRD EDITION

Bombay:
JEHANGIR BEJANJI KARANI,
BOOKSELLER, & PUBLISHER.
No. 18, PARSEE BAZAR STREET, FORT.

1878.

TRANSLATION OF THE INFINITIVES

OCCURRING IN THE

PERSIAN AMADAN NAMEH

INTO

ENGLISH & GUJARATI

FOR BEGINNERS

BY

BAMANJI BYRAMJI PATELL,

THIRD EDITION

Bombay;
JEHANGIR BEJANJI KARANI,
BOOKSELLER, & PUBLISHER.
No. 18, PARSEE BAZAR STREET, FORT.

1878.

REGISTERED UNDER ACT 25 OF 1867.

PRINTED AT THE "ALLIANCE PRINTING PRESS",
BY COWASJI PESTONJI PRINTER.

PREFACE.

The study of the Persian language is increasing day by day among the Parsees, and as this "rich, melodious, and elegant" language is now introduced in our University, College, and High Schools, there is reason to believe that the literature of this French of Asia will considerably develop. This little work is intended for beginners studying the Persian language, and the translator hopes that it will be useful to them.

December 1870.

B. B. P.

PERSIAN ALPHABETS,

ફારશી ભાષાના મુળાક્ષરો.

Alif, અલેફ.
Be, બે.
Pe, પે.
Te, તે.
Se, સે.
Jìm, જીમ.
Chìm, ચીમ.
He, હએ.
Khe, ખએ.
Dál, દાલ.
Zál, ઝાલ.

Re, રે.
Ze, ઝે.
Zhe, ઝેઃ.
Sín, સીન.
Shín, શીન.
Sád, સાદ.
Zád, ઝાદ.
To, e, તોય.
Zo, e, ઝોય.
Aïn, આઇન.
Ghaïn, ગાઇન.

Fe, ફે.
Káf, કાફ.
Káf, કાફ.
Gáf, ગાફ.
Lám, લામ.
Mím, મીમ.
Nún, નુન.
Wáw, વાવ.
He, હે.
Ye, ય.

TRANSLATION OF THEINFINITIVES

OCCURRING IN THE

PERSIAN AMADAN NAMEH

INTO ENGLISH & GUJARATI.

Ámadan—To come—Infinitive, આવવું.
Ámad—He did come—Past emphatic, આવ્યો.
Mi-âmada–He was coming–Pret. imp., આવતો હતો.
Àmada-ast—He has come —Perfect, આવ્યોછે.
Ámada-bùd—He had come—Pluperfect આવ્યો હતો.
Khwähad-ämada—He will come—Future, આવશે.
Biyãyud—He may come—Pot. present, આવે.
Miäyud—He cometh—Present, આવેછે.
Biyä—Come—Imperative, આવ.
Maya—Dont come—Imperative, ના આવ.
Áyandeh—Coming—Present participle, આવનારો.
Ámadeh—Come—Past participle, આવેલો.

The abovementioned rule is applicable to all other *infinitives* in the Persian language.

In Persian the infinitives end in *dan* or *tan*.

Alif,—અલેફ.

Ámadan, આમદન ....To come, આવવું.
Áwardan, આવર્દન.........To bring, લાવવું.
Ámokhtan, આમુખ્તન ...To learn, શિખવું.
Andàkhtan, અન્દાખ્તન...To throw, નાખવું.
Andókhtan, અનદુખ્તન...To collect, એકઠું કરવું.
Afrákhtan, અફ્રાખ્તન ...To rise, ઊંચકાવું.
Afrókhtan, અફ્રૂખ્તન ...To burn, સળગાવવું, સળગવું.
Amèkhtan, આમીખ્તન ...To mix, ભેળીનાખવું.
Angikhtan, અંગીખ્તન ...To rise, ઉભું કરવું, ઉત્તેજન કરવું.
Awèkhtan, આવેખ્તન ...To suspend, ટાંગવું, લટકાવવું.
Afráshtan, અફ્રાશ્તન ...To exalt, પદ્વીએ ચઢાવવું.
Ambàshtan, અમ્બાશ્તન...To fill, ભરવું.
Ásúdan, આસુદન ....To repose, આસાએસ લેવી.
Afzúdan, અફ્ઝુદન.........To add, વધારવું.
Ázmúdan, આઝમુદન ......To try, અજમાવવું, તપાસવું.
Áràstan, આરાસ્તન.........To adorn, શીંગારવું.
Ásidan, આસીદન ....To grind, દળવું.
Uftàdan, ઓફ્તાદન ......To fall, પડવું.
Istádan, ઇસ્તાદન ....To stand, ઉભું રેહવું.
Ázurdan, આઝોરદન .....To injure, નુકશાન કરવું.

Afsurdan, અફ્સોર્દન......To wither, કરમાતું.
Afshurdan, અફ્શોરદન ...To compress, નીચવવું, દાબતું.
Áfridan, આફ્રીદન.........To create, પેદા કરવું.
Afshàndan, અફ્શાન્દન ...To disperse,છાંટવું,વીખરીનાખવું
Afgandan, અફ્કનદન ......To cast, નાખવું.
Ármidan, આર્મીદન ....To rest, આશાએસ લેવી.
Áshámidan, આસામીદન...To drink, પીવું.
Ámúrzidan, આમોર્ઝીદન..To forgive, માફ કરવું.
Anjámidan, અંજામીદન ...To finish, પુરૂં કરવું.
Andéshédan અંદીશીદન ...To think, વીચાર કરવો.

Be—બે.

Burdan, બોર્દન ....To carry a-way, લઈ જવું.
Boridan, બોરીદન ....To cut, કાપવું.
Bákhtan, બાખ્તન.........To play, રમવું, હારવું.
Barkhàstan, બર્ખાસ્તન ...To rise up, ઉઠવું, ઉભું થવું.
Bardâshtan, બરદાસ્તન ...To hold up, ઊંચકવું.
Báftan, બાફ્તન ....To weave, વણવું.
Bastan, બસ્તન ....To bind, બાંધવું.
Bàridan, બારીદન ....To rain, વરસવું.
Bakhshidan, બખ્શીદન ...To bestow, બખસવું.
Barglànidan, બર્ગલાનીદન.To excite, પટાવવું.
Bósidan, બોસીદન ....To kiss, ચુમી લેવી.
Bóyídan, બોઇદન ....To smell, સુંગવું.

Pe—પે.

Paymùdan, પચ્યેમુદન ......To measure, માપવું.
Payràstan, પચ્યેરાસ્તન......To adorn, સીંગારવું.
Pardàkhtan, પર્દાખ્તન ...To engage, ગુંથાવું, મશગુલ થવું.
Pukhtan, પોખ્તન ....To cook, રાંધવું.
Pikhtan, પીખ્તન ....To shift, ચારવું. ગોલામ કરવો,
Pindàshtan, પેન્દાસ્તન ...To consider, વિચાર કરવો.
Paywastan, પચ્યેવસ્તન ...To join, જોડવું.
Paziroftan, પઝીરોફ્તન ...To agree, કબુલ કરવું.
Parwardan, પર્વર્દન ......To cherish, પાલવું.
Pajmordan, પઝમોર્દન ...To fade, કરમાવું.
Pàshidan, પાશીદન ....To sprinkle, છાંટવું.
Parìdan, પરીદન............To fly, ઉડવું.
Pursìdan, પોર્શીદન.........To ask, પુંછવું.
Parastìdan, પરસ્તીદન......To worship, પુંજવું.
Pasandìdan, પસંદીદન ...To approve of, પસંદ કરવું.
Pìchìdan, પીચીદન ....To twist, લપેટવું.
Poshìdan, પુશીદન ....To cover, ઢાંકવું.
Pùyìdan, પુઇદન............To wander, ભટકવું, દોડવું.

Te—તે.

Tàftan, તાફ્તન ....To shine, ચલકવું.
Tàkhtan, તાખ્તન ....To hasten, દોડવું.
Tawánistan, તવાનેસ્તન ...To be able, સકવું.

Tapìdan, તપીદન............To totter, ગરમ થવું.
Taráshidan, તરાશીદન......To cut off, છોલવું, ઘડવું.
Tarsìdan, તરસીદન.........To be afraid, બીહવું.

Se—સે.

Sábat-kardan, સાબેત-કરદનTo prove, સાબેત કરવું.
Saná-kardan, સના-કરદન...To praise, વખાણ કરવી.

Jìm—જીમ.

Jastan, જસ્તન ....To jump, કુદવું.
Justan, જોસ્તન ....To seek, સોધવું.
Jangìdan, જંગીદન ....To make war, લડાઇ કરવી
Jumbìdan, જોમ્બીદન......To shake, હીલવવું.
Jushidan, જુશીદન.........To boil, ઉકાલવું.

Chìm—ચીમ.

Chìdan, ચીદન ....To cull, ચુંટવું.
Charìdan, ચરીદન ....To graze, ચરવું.
Chaspìdan, ચસ્પીદન ......To adhere, વલગવું.
Chashìdan, ચશીદન ......To taste, ચાખવું.
Chakìdan, ચકીદન.........To drop, ટીપાવું.

He—હએ.

Hàsil-kardan, હાસેલ-કરદન.To acquire, મેલવવું.
Hazar-kardan, હઝર-કરદન..To avoid, દુર રહેવું.
Hall-kardan, હલ્-કરદન ...To make easy, સેહેલ કરવું.
Hairàn-shudan, હએરાન-શોદનTo astonish, હેરાંન થવું.

Khe—ખએ.

Khwástan, ખાસ્તન ......To desire, માંગવું.
Khuftan, ખોફ્તન ....To sleep, સુવું.
Khwándan, ખાનૂદન ......To read, વાંચવું, ભણવું.
Khurdan, ખોરૂદન ....To eat, ખાવું.
Kháydan, ખાયદન ....To chew, ચાવવું.
Kháridan, ખારીદન ... ...To scratch, ખવડવું.
Kharàshidan, ખરાશીદન...To blanch, છોલવું, ફારવું.
Kharàdmidan ખરામીદન...To walk pompously, લાડથી [ચાલવું.
Khòshidan, ખુશીદન ......To dry, સુકાવું.
Khuròshidan, ખરૂશીદન...To make noise, ગડબડ કરવી.
Kharidan, ખરીદન ....To purchase, ખરીદ કરવું.
Khazidan, ખઝીદન.........To creep, ખસવું.
Khalidan, ખલીદન.........To prick, અણીભોંકવી.
Khamidan, ખમીદન ......To be crooked, વાંકુ વલવું.
Khandidan, ખંદીદન ......To smile, હસવું.
Khwabidan, ખાબીદન ...To sleep, ઊંઘાવું.

Dàl—દાલ.

Dàshtan, દાશ્તન............To possess, રાખવું.
Dànistan, દાનેસ્તન.........To know, જાણવું.
Dar-yàftan, દરયાફ્તન......To discover, સમજવું.
Dokhtan, દુખ્તન ....To sew, સિવવું.
Dàdan, દાદન................To give, આપવુ.
Dídan, દીદન ....To see, જોવું.

Darídan, દરીદન............To tear, ફાડવું.
Darakhshídan, દરખ્શીદન.To glitter, ચલકવું.
Duzdidan, દોઝદીદન ... ...To steal ચોરવું.
Damídan, દમીદન ....To blow, ફુકવું.
Doshídan, દુશીદન ....To milk, દુધ દોહવવું.
Dawídan, દવીદન ....To run, દોડવું.

Zàl—ઝાલ.

Zabh-kardan, ઝબ્હ-કરદન..To sacrifice, કાપી નાખવું.
Zekar-kardan, ઝકર-કરદન..To praise, બંદગી કરવી.

Re—રે.

Rubùdan, રબુદન ... .To rob, લુટવું.
Rastan, રસ્તન ....To escape, છુટવું, છટકવું.
Rustan, રોસ્તન............To grow, ઉગવું.
Raftan, રફતન ....To go, જવું.
Rùftan, રૂફતન ....To sweep, વારવું.
Rístan, રીસ્તન ....To spin, કાંતવું.
Ríkhtan, રીખતન ....To spill, છાંટવું.
Ràndan, રાનદન ....To drive, હાંકવું.
Rasídan, રસીદન ... ...To reach, પોહોંચવું.
Raksídan, રકસીદન.........To dance, નાચવું.
Ramídan, રમીદન ....To frighten, બીહવું, બીહવડાવવું.
Ranjíndan, રનજીદન ......To grieve, કંટાલી જવું.
Ròydan, રૂયદન ....To grow, ઉગવું.

Ze—ઝે.

Zàdan, ઝાદન ....To be born, જન્મવું.
Zadan, ઝદન ....To strike, મારવું.
Zìstan, ઝીસ્તન ....To live, જીવવું.
Zudùdan, ઝદુદન............To polish, ઘુંટીને ઝલકવું કરવું.
Zàrídan, ઝારીદન ....To groan, રડવું.

Sìn—સીન.

Sùdan, સુદન ....To rub, ઘસવું.
Sitùdan, સેતુદન ....To praise, વખાણવું.
Sitadan, સેતદન ....To carry off, ઉચકી જવું.
Sàkhtan, સાખ્તન ....To make, બનાવવું.
Sokhtan, સુખ્તન ....To burn, બલવું.
Softan, સોફતન ....To bore, પોવું.
Supurdan, સેપોરદન.........To entrust, સોંપવું.
Suturdan, સેતોરેદન ......To shave, માથું બોરવું.
Saràyídan, સેરાઇદન ......To sing, ગાવું-બજાવવું.
Surfìdan, સરફીદન ....To quaff, ઢાંસવું.
Sakálìdan, સેકાલીદન ......To think, વિચાર કરવો.
Sanjìdan, સનજીદન.........To weigh, તોલવું.

Shìn—શીન.

Shudan, શોદન ....To be, હોવું, થવું.
Shùstan, શોસ્તન............To wash, ધોવું.
Shikastan, શેકસ્તન.........To break, ભાંગવું.
Shanìdan, શનીદન ....To ar, સાંhebભલવું.

Shinakhtan, શનાખ્તન ...To recognise, ઓલખવું.
Shigàftan, શેગાફ્તન ......To spilt, ચીરવું.
Shigúftan, શેગોફ્તન ......To blossom, ખીલવું.
Shakibìdan, શકીબીદન ...To be patient, ધીરજ પકડની.
Shamìdan, શમીદન.........To perfume, ખુશબો આપની.

Sàd—સોદ.

Sulh-kardan, સોલહ-કરદન..To make peace, સલાહ કરની.
Salàh-dàdan, સલાહ-દાદન...To give advice, મત આપવું.
Subr-kardan, સબર-કરદન...To make endurance, ધીરજ [પકડની.

Zàd—ઝોદ.

Zàía-kardan, ઝય-કરદન....To damage, નુકશાન કરવું.
Zabbat-kardan, ઝબ્ત કરદન.To attach, જપ્ત કરવું.

To,e—તોય.

Tapìdan, તપીદન............To totter, ગુસે થવું.
Talabìdan, તલબીદન ......To call, બોલાવવું.

Zo,e—ઝોય.

Zàhir-shudan, જાહેર-શોદન.To be apparent, જાહેર થવું.
Zulm-kardan, જોલમ-કરદનTo make tyranny, જુલમ ક[રવો.
Zann-burdan, જન-બોરદન..To doubt, વેહમ લઈજવો.

Aïn—આઇન.

Arbadeh-kardan, અરબદેહ
કરદન ....To dispute, લડાઈ કરવી.

Atsìdan, અત્સીદન.........To sneeze, છીંકવું.
Adal-kardan, અદલ-કરદન..To make justice, ઇનશાફ કરવો

Ghaïn—ગઇન.

Ghanùdan, ગનુદન ....To sleep, ઊંગાવું.
Ghorìdan, ગોરીદન.........To roar, પોકાર કરવો.
Ghaltìdan, ગલતીદન ......To roll, ગબડવું.

Fe—ફે.

Fursùdan,* ફરસુદન ......To rub, ઘસવું.
Farmùdan, ફરમુદન ......To order, હોકમ કરવો.
Fireftan. ફરીફતન ....To deceive, ઠગવું.
Farokhtan, ફરૂખતન ......To sell, વેચવું.
Firistàdan, ફેરેસ્તાદન......To send, મોકલવું.
Fahmìdan, ફહમીદન ......To understand, સમજવું.

Kàf—કાફ.

Kàbil-shudan, કાબેલ-સુદન.To be fit, લાયક થવું.
Karàr-kardan, કરાર કરદન.To settle, નકી કરવું.
Kasd-kardan, કસદ કરદન..To intend, ઇરાદો કરવો.

Kàf—કાફ.

Khushàdan, કોશાદન......To open, ઉઘાડવું.
Kàstan, કાસ્તન ....To damage, નુકશાન પોહોંચાડવું
Kàshtan, કાશતન ....To plough, રોપવું.
Kishtan, કેશતન............To sow, વાવવું.

* Fursùdan means also to strike, lessen, torment, urge, tire &c.

Kushtan, કોશ્તન ....To kill, મારી નાખવું.
Kandan કનદન ....To dig, ખોદવું.
Kuftan, કુફ્તન ....To knock, ઠોકવું.
Kashìdan, કશીદન.........To draw, ખેંચવું.
Kushìdan, કુશીદન.........To attempt, કોશિશ કરવી.

Gàf—ગાફ.

Guftan, ગોફ્તન...........To speak, કેહવું.
Giriftan,ગેરફ્તન...........To catch, પકડવું.
Guzashtan, ગોઝશ્તન......To pass, ગુજરવું, જવું.
Guzàshtan, ગોઝાશ્તન......To release, છોડવું.
Gumàshtan, ગોમાશ્તન ...To send forth, મોકલવું.
Gudàkhtan, ગોદાખ્તન ...To melt, પીગલવું.
Gurekhtan, ગોરીખ્તન ...To flee, નાસી જવું.
Gusìkhtan, ગુસીખ્તન ...To break, તોડવું.
Gashtan, ગશ્તન ....To become, થવું, ફરવું.
Girìstan, ગેરીસ્તન.........To weep, રડવું.
Gustardan, ગોસ્તરદન......To spread, પાથરવું.
Gardìdan, ગર્દીદન.........To turn round, ફરવું.
Girawìdan, ગેરવીદન ......To follow, પછવાડે જવું.
Gazidan, ગઝીદન ....To sting, ડંખ મારવો.
Guzìdan, ગોઝીદન ....To select, પસંદ કરવું.

Làm—લામ.

Larzìdan, લરઝીદન.........To quiver, ધ્રુજવું.
Laghzìdan, લગઝીદન......To slip, સરકવું.
Lìsìdan, લીસીદન ....To lick, ચાટવું.

Mìm—મીમ.

Murdan, મોરદન...........To die, મરવું.

Màlìdan, માલીદન ....To rub, મસળવું.
Màndan, માનદન ....To remain, રેહવું.
Makìdan, મકીદન ....To suck, ચુસવું.

Nūn—નુન.

Namúdan, નેમુદન.........To shew, દેખાડવું.
Nìshastan, નેશસ્તન ....,.To sit, બેસવું.
Navishtan,* નવેસ્તન......To write, લખવું.
Nihàdrn, નેહાદન ....To place, મુકવું.
Nigrìstan, નગરીસ્તાન......To behold, જોવું.
Nigàshtan, નેગાસ્તન......To draw, ચીતારવું.
Nawàkhtan, નવાખ્તન ...To commend, તારીફ કરવી.
Nahuftan, નેહોફતન ......To conceal, છુપાવવું.
Nàlìdan, નાલીદન ....To exclaim, પોકારવું.
Noshìdan, નુસીદન.........To drink, પીવું.

Wàw—વાવ.

Warzìdan, વરઝીદન ......To perform, બજાવવું.

He—હે.

Hiràsìdn, હેરાસીદન ......To fear, બીહવું.
Hishtan, હીસ્તન ....To dismiss, છોડવું.

Ye—ય.

Yàftan, યાફતન ....To obtain, મેળવવું, પામવું.
Yàd-kadan, યાદ-કરદન ...To recollect, યાદ કરવું.
Yàrì-kardan, યારી-કરદન...To aid, મદદ કરવી.

---

* Also Nabishtan—નબીસતન

NOTICE.

With a view to facilitate the study of Persia language the Translater of this book has very care fully, decently and carrectly published Persia Alphabets, Amadan Nàmeh, Karima, and also th Hekáyete Latif in two seperate books. These book are approved by the Persian Teachers of the Educa tional department.

The following works by the same author ca be had at the undersigned.

	Rs.	A.
History of Persia, Gujarati (Second Edition)	0	8
Life of Firdusi Tusi, Gujarati	0	8
Hekayete Latif, Persian (Third Edition)	0	3
Persian Alphabets, Amadan Námeh and Karima, Persian (Second Edition)	0	4

The postage on the "History of Persia" wi be one anna, and on other books only half anna.

JEHANGIR BEJUNJI KARANI.

NO. 18, PARSEE BAZAR STREET, FORT.

BOMBAY.